



165

AL 7HV-0012/2-102-71

VYHRAZENÉ

~~PŘESNĚ TAJNÉ~~

Schvaluje:

*L. Kost*

Ministr vnitra Československé  
socialistické republiky

Praha, dne 6. 4 1971

Schvaluje:

*Milky*

Ministr státní bezpečnosti  
Německé demokratické republiky

Berlín, dne 16. Apr. 1971

PROTOKOL

o plánování, provádění a finanční úpravě vzájemné spolu-  
práce mezi příslušnými složkami ministerstva vnitra Česko-  
slovenské socialistické republiky a ministerstva státní  
bezpečnosti Německé demokratické republiky

Dne 9. a 10. března 1971 došlo v Berlíně k jednáním mezi  
zástupcem ministerstva vnitra Československé socialistické  
republiky

plukovníkem Milanem BUCHVALDKem

a zástupcem ministerstva státní bezpečnosti Německé demokra-  
tické republiky

plukovníkem Willi DAMMem

ARCHIV

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazky) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 41/2005 Sb.

Při těchto jednáních se obě strany v zájmu plnění úkolů dohodly organizačně zlepšit vzájemnou spolupráci obou ministerstev a jejich příslušných složek a za tímto účelem bylo dojednáno toto:

1. Koordinace a plánování vzájemné spolupráce

1. 1. Koordinace vzájemné spolupráce příslušných složek ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a ministerstva státní bezpečnosti Německé demokratické republiky bude zajišťována výlučně přes oddělení pro mezinárodní styky obou ministerstev. Za tímto účelem budou vedoucí uvedených oddělení udržovat vzájemné, bezprostřední spojení a zajistí, aby k písemnému, kálopisnému a radiovému spojení mezi oběma ministerstvy docházelo jedině přes oddělení pro mezinárodní styky.

1. 2. Oddělení pro mezinárodní styky obou ministerstev vypracují vždy do 30. prosince každého roku plán vzájemné spolupráce mezi složkami obou ministerstev na příští rok, který bude schválen ministry. Tento plán musí obsahovat v konkrétní formě všechna plánovaná opatření, včetně opatření ke splnění vzájemných závazků, které vyplývají z platných dokumentů o spolupráci mezi oběma stranami a otázky, které mají být řešeny, datum a místo prováděných opatření, příslušnou součást a pracovníky, kteří jsou prováděním příslušných opatření pověřeni.

Milomír  
Kučera  
Dělník

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazky) dnem 1. 2. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

// Opatření, připravovaná v plánu, budou schválena na pracovní úrovni mezi oběma stranami, nejpozději do konce listopadu každého roku.

1. 3. Opatření pro spolupráci v souvislosti s operativními otázkami a úkoly, které se vyskytnou v průběhu roku a které vyžadují neodkladné řešení, mohou být provedena jen se souhlasem ministrů.

1. 4. Na přípravu podrobného programu pro provedení určitých opatření musí být zaslány všechny potřebné údaje druhé straně, podle možnosti měsíc předem.

// 1. 5. Do konce září každého roku se budou vedoucí oddělení pro mezinárodní styky obou ministerstev navzájem informovat o plnění plánu vzájemné spolupráce, jakož i o plnění dalších dohodnutých opatření a učiní podle jejich příslušnosti nutné dohody.

## 2. Finanční úpravy

2. 1. Náklady za pobyt, stravování a ubytování delegací, jakož i výlohy za jejich dopravu v tuzemsku, které na základě dohod navštívily druhé stát, jakož i jednotlivých pracovníků druhé strany na služební cestě, hradí po dobu dohodnutého pobytu v tomto státě ministerstvo, které je přijímá. Ministerstvo, které pracovníky vysílá, platí cestovné podle norem stanovených ve vlastním státě a hradí náklady na cestu tam a zpět.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dle § 17 odst. 3 zák. 412/2005 Sb.

2. 2. Jestliže jedno z obou ministerstev vysílá své pracovníky ke splnění bezprostředních operativních úkolů do druhého státu, hradí všechny náklady na pobyt a cestovné, včetně výloh na cesty v tuzemsku. Přijímající ministerstvo poskytuje účastníkům zahraniční služební cesty veškerou podporu, pokud ministerstvo, které tyto pracovníky vysílá, předem vyzkouší přijímající ministerstvo stanoveným způsobem.
2. 3. Pokud se jedno z ministerstev obrátí na druhé se žádostí o přijetí jeho pracovníků v souvislosti s plněním společných nebo operativních úkolů, hradí rovněž veškeré náklady na pobyt a cestovné, včetně cestovních výloh v tuzemsku.
2. 4. Náklady na pobyt a cestovné pro účastníky zahraniční služební cesty, kteří se zúčastňují kongresů, symposií, veletrhů nebo jiných mezinárodních akcí a nebo kteří jsou pověřeni jejich prováděním, hradí ministerstvo, které pracovníky vysílá. Přijímající ministerstvo poskytuje účastníkům zahraniční služební cesty pro práci vhodné podmínky.

3. Závěrečná ustanovení

3. 1. Tento protokol nabývá platnosti dnem podpisu ministry. O stvrzení podpisem se informují vedoucí oddělení pro mezinárodní styky neodkladně.

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 2. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 41/2005 Sb.

„Jolanta“  
„Bevni“  
„Pohoda“

3. 2. Tento protokol pozbývá platnosti tři měsíce po obdržení písemného vypovězení, stvrzeného podpisem jednoho z ministrů.

3. 3. Tento protokol byl podepsán v Berlíně, dne 10. 3. 1971 a vypracován ve dvou vyhotoveních v německém a českém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Berlín, dne 10. 3. 1971

Za ministerstvo vnitra  
Čs. socialistické republiky

Za ministerstvo státní bezpečnosti  
Německé demokratické republiky

*Milke*  
.....  
Vedoucí oddělení pro mezinárodní styky Československé socialistické republiky

*Milke*  
.....  
Vedoucí oddělení pro mezinárodní styky ministerstva státní bezpečnosti Německé demokratické republiky

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK  
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle usnesení § 157 odst. 3 zák. č. 221/2005 Sb.